

KLEIN

克萊恩全集

psychotherapy

28

愛、罪疚與修復

Love, Guilt and Reparation and Other Works 1921-1945

財團法人「華人心理治療研究發展基金會」共同出版

克萊恩，兒童分析的開路先鋒
以遊戲打開幼兒的溝通路徑
也引領我們看見焦慮與嚴厲超我對發展
並為理解成人精神疾病的起源，開拓

elanie Klein

梅蘭妮·克萊恩——著

王玉華 王浩威——策劃 呂熙宗·李淑珺·陳維峰·甄家明·龔卓軍——譯

王玉華——審閱·導讀



TIP

梅蘭妮·克萊恩在寫作方面的傑出貢獻，不僅及於理論層面，對臨床實務工作也極為重要。本書展現的是1921年到1945年間，克萊恩在工作與觀念上的成長，其中較早期的論述，是她致力於關懷嬰兒焦慮對於兒童發展的衝擊；克萊恩從犯罪感、兒童精神病、象徵形成、智力抑制與早期的良心發展等線索，來追溯嬰兒期焦慮的影響。書中較後期的論述文章中，討論的是躁鬱狀態的心理成因，主要是致力於理解六個月到十二個月大的嬰兒發展，也呈現了後來被她稱之為憂鬱心理位置的核心焦慮、防衛與發展等相關的概念思考。

最後一篇討論伊底帕斯情結的文章，克萊恩提出了她對於嬰兒早期發展階段的理論，擴展了佛洛伊德對伊底帕斯情結的分析，為她後來主張嬰兒出生後半年會出現偏執—類分裂心理位置的概念思維奠定了基礎。這本著作也包含了一篇漢娜·西格爾（Hanna Segal）博士的引言，以及梅蘭妮·克萊恩基金會編輯委員對各篇文章所做的註解。

愛、罪疚與修復

Love, Guilt and Reparation and Other Works 1921-1945

克萊恩向被許多學者公推為精神分析史上繼佛洛伊德之後，對於精神分析理論之開拓最具啟發性、最具創意的思想家之一，亦是兒童精神分析之先驅。然而克萊恩在專業上的執著，包括她大膽假設、論說當時精神分析尚未觸及的兒童精神病理，致力於區辨心智世界的真實與幻想，以及她對於揭開心智世界真理的執著和對於嚴謹分析技巧之堅持，皆使她在開拓精神分析理論之路上備感孤單。——林玉華 輔仁大學醫學院臨床心理系副教授

1919年，克萊恩於匈牙利精神分析學會宣讀她的第一篇論文。如此充滿創造性的表現開端，不僅持續到1960年她去世為止，她的作品也造成精神分析理論與實務上的重大變革。——漢娜·西格爾



KLEIN

克萊恩全集

1

Psychotherapy 28

愛、罪疚與修復

Love, Guilt and Reparation and Other Works 1921-1945

梅蘭妮・克萊恩

Melanie Klein

林玉華 王浩威 策劃

呂煦宗・李淑瑋・陳維峰・甄家明・龔卓軍一譯

財團法人 | 華人心靈治療研究發展基金會 | 共同出版



愛、罪疚與修復

Love, Guilt and Reparation: And Other Works 1921-1945

作者—梅蘭妮·克萊恩 (Melanie Klein)

譯者—李淑琄、呂煦宗、陳維峰、甄家明、龔卓軍

審閱—林玉華

出版者—心靈工坊文化事業股份有限公司

發行人—王浩威 諮詢顧問召集人—余德慧

總經理—石靜文 總編輯—王桂花

執行編輯—朱玉立、周旻君 特約編輯—黃素霞

內文排版—辰皓出版製作股份有限公司

通訊地址—10684 台北市大安區信義路四段53巷8號2樓

郵政劃撥—119546215 戶名—心靈工坊文化事業股份有限公司

電話—(02) 2702-9186 傳真—(02) 2702-9286

Email—service@psygarden.com.tw 網址—www.psygarden.com.tw

製版·印刷—中茂分色製版印刷事業股份有限公司

總經銷—大和書報圖書股份有限公司

電話—(02) 8990-2588 傳真—(02) 2990-1658

通訊地址—248 台北縣五股工業區五工五路二號

初版一刷—2009年12月

ISBN—978-986-6782-756 定價—800元

Love, Guilt and Reparation: And Other Works 1921-1945

Copyright © The Melanie Klein Trust 1975

New introduction copyright © Hanna Segal 1988

Complex Chinese translation copyright © 2010 by PsyGarden Publishing Co.

ALL RIGHTS RESERVED

版權所有·翻印必究。如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換。

國家圖書館出版品預行編目資料

愛、罪疚與修復／梅蘭妮·克萊恩 (Melanie Klein) 著；呂煦宗、李淑琄、陳維峰、甄家明、龔卓軍譯 -- 初版 -- 台北市：心靈工坊文化，2009.12

面：公分 -- (Psychotherapy ; 028)

譯自 Love, Guilt and Reparation: And Other Works 1921-1945

ISBN 978-986-6782-756 (平裝)

1. 精神分析 2. 兒童發展 3. 兒童心理學 4. 兒童精神醫學

175.7

98023795

思想觀念的帶動者

文化現象的觀察者

本土經驗的整理者

生命故事的關懷者

Psychotherapy

探訪幽微的心靈，如同潛越曲折逶迤的河流
面對無法預期的彎道或風景，時而煙波浩渺，時而萬壑爭流
留下無數廓清、洗滌或抉擇的痕跡
只為尋獲真實自我的洞天福地

【中文版導讀】精神分析的薪火傳遞者 ——克萊恩

克萊恩向被許多學者公推為精神分析史上繼佛洛伊德之後，對於精神分析理論之開拓最具啟發性、最具創意的思想家之一，亦是兒童精神分析之先驅。然而克萊恩在專業上的執著，包括她大膽假設、論說當時精神分析尚未觸及的兒童精神病理、致力於區辨心智世界的真實與幻想，以及她對於揭開心智世界真理的執著和對於嚴謹分析技巧之堅持，皆使她在開拓精神分析理論之路上備感孤單。

克萊恩於1914年閱讀佛洛伊德的《論夢》（*Über den Traum*），隨即被佛洛伊德的睿智及其所論及的潛意識心智深深吸引，因而皈依並獻身於精神分析（Grosskurth, 1986）。1919年在匈牙利精神分析學會她以〈一名兒童的發展〉（*Der Familienroman in Statu Nascendi*, 1921）之論文，展開了精神分析的探索之旅。她曾接受過來自匈牙利的桑朵·費倫齊（Sandor Ferenczi, 1873-1933），以及來自柏林的卡爾·亞伯拉罕（Karl Abraham, 1877-1925）的個人分析。費倫齊和亞伯拉罕對於克萊恩的賞識及鼓勵，以及克萊恩對於亞伯拉罕所提出的口腔施虐及肛門施虐之論點的感動，使克萊恩勇於深入潛意識幻想（unconscious phantasy）的最底層，解讀人性中最殘酷的面向。

1925年6月克萊恩接受鍾斯（Ernest Jones）、艾莉絲·史崔齊（Alix Strachey）和黎偉業（Joan Riviere）之邀請至倫敦所做的系列演說在倫敦引起熱烈回響，然而這趟快樂之旅卻引發了精神分析

學界的騷動，挑戰與排擠接踵而至。維也納的分析師們質疑克萊恩的發現改變了佛洛伊德所傳遞的精神分析，而克萊恩的支持者則認為克萊恩的論點僅僅延展了佛洛伊德所開創的理論。佛洛伊德辭世之後，兩岸的爭論日益白熱化，終於在1941年引發了長達四年的「論戰」(King & Steiner, 1991)。來自維也納的分析師和克萊恩的支持者在大戰的砲火聲中挑燈夜戰，爭辯關於嬰兒期的性幻想、潛意識幻想的本質與功能、原慾發展理論與退化的定義、本能衝突論、死之本能的內涵、超我的形成、早期自我的功能與早期超我、以及焦慮和罪疚感的來源等議題。根據鍾斯的理解，爭議的重點在於維也納的分析師認為克萊恩太強調早期的潛意識幻想和「精神現實」(psychic reality)對於幼兒心智發展的重要性，他們認為克萊恩高估了「早期的幻想生活」(early phantasy life)，而忽略「外在現實」(external reality)。論戰在當時英國精神分析學會會長佩恩(Sylvia Payne)的協調下，和平落幕。1952年黎偉業在慶祝克萊恩七十歲的新書引言中，引用佛洛伊德的話：「我已經開啟了一些思路，而且丟出了許多建議……未來有一些東西將由它衍生而出」，以此強調克萊恩在理論上的延展並未違背佛洛伊德的期待。

論戰中所揭櫫的許多論點都可在本書中(集結1921-1945年的論文)見到蛛絲馬跡，例如性啟蒙對於兒童智性發展的影響；伊底帕斯衝突的早期階段；嚴厲的超我；早期超我的形成與罪疚感和口腔及肛門施虐期的關係，象徵能力與自我發展的關係以及強調嚴謹的兒童分析技巧之必要等。相對於佛洛伊德所提出的心理發展階段，克萊恩在本書中首度提出「修復本能」(reparation instinct)以及憂鬱心理位置(depressive position)的觀點，強調心

理發展的連續性以及孩童在不同心理位置的擺盪。

論及伊底帕斯衝突的早期階段時，克萊恩引用了費倫齊和亞伯拉罕的論點，但是進一步指出前性器期的本能衝動與罪疚感、伊底帕斯衝突以及超我之間的關係：「我認為與前性器期固著結合的罪疚感，是來自伊底帕斯的衝突……是一內攝了伊底帕斯愛戀客體的結果。也就是說，罪疚感是超我塑成過程中的產品。」（本書232頁）關於伊底帕斯的衝突，克萊恩承認她與佛洛伊德的理論有所差異，佛洛伊德認為女孩發現自己沒有陰莖，而轉向父親，克萊恩則認為乳房的匱乏是使小女孩轉向父親的主要原因。（240頁）

在伊底帕斯衝突的早期階段之思路下，克萊恩闡述了早期嚴厲超我的樣貌。由對於幼小兒童的分析，克萊恩發現超我的形成從兒童以口腔內攝其客體時就已經開始，由於嬰孩自我（infantile ego）之壓制較為強烈，因此在口腔及肛門施虐方興未艾時所形成的超我，強化了施虐的嚴厲度。她如此寫道：「罪惡感的抑制效應在很小的時候就已十分顯著……從幼兒的分析中可看出，只要伊底帕斯情結一出現，他們隨即展開修通的動作，超我的發展便由此開始……但對屈居弱勢的嬰孩自我之壓制卻遠較成人強烈許多。」（165頁）克萊恩進一步推論，嚴厲的超我所引發的焦慮是精神病的基礎：「最嚴厲與最具壓迫性的焦慮乃從早期自我發展階段中內攝的超我而來，此一早生的超我，是引發精神病的基本因素。」（259頁）

克萊恩1930年的論文強調象徵的形成對於自我發展的重要性，她指出孩童對於性知識的好奇，以及過度的攻擊與焦慮阻礙了孩童象徵能力的發展。根據克萊恩的說法，孩童幻想母親體內

有父親的陰莖、無數的嬰兒和糞便。此時的口腔施虐幻想，使她想占有、盜走並摧毀母親體內的東西，但是又怕被聯合起來的父親報復或處罰。以口腔施虐方式內化客體的結果，使小孩也內化了這個歷程所引發的焦慮，過度的焦慮使小孩以封閉思考做為防衛，而使小孩失去象徵能力。

憂鬱心理位置的提出是克萊恩對於精神分析的重大貢獻之一。溫尼考特曾說克萊恩提出憂鬱心理位置的概念對精神分析的貢獻，可以媲美佛洛伊德所提出的伊底帕斯情結。（Winnicott, 1962:176）在修復本能的前提之下，幼童發現令他受挫以及他想傷害的客體也是他所愛的客體，由於對於修復能力的不信任，使幼童無法確定他擁有一個好的內在客體，而處在憂鬱心理位置中。

1927的論文係針對安娜·佛洛伊德在1926年的文章中針對克萊恩的兒童分析技巧之批判所提出的反駁。克萊恩認為安娜·佛洛伊德混淆了內在與外在現實，且不敢碰觸兒童深處的潛意識幻想。克萊恩強調教育與分析不能混淆，並且堅信只有透過毫不修飾的深入分析，「才能觸及孩子們最深層的潛抑經驗與固著行為」（170頁），而詮釋兒童最深的潛意識幻想是降低焦慮並舒緩病症的最佳預後。克萊恩的好友艾莉斯·史崔齊有次寫信給她的先生說，要不是克萊恩堅持將精神分析與教育分開，兒童精神分析這專業可能永遠沒有誕生的一天。

克萊恩向來被認為是一位極度敬業的分析師（Segal, 1992），傳記作者葛羅庫斯（Grosskurth）也說她是「一位有使命感的女人」。她對於潛意識幻想的深入探索，多少是其理論被排擠的主要原因之一。葛羅庫斯如此寫道：「她對潛意識這觀念著迷……並將之推到一個佛洛伊德所不敢碰觸的深度。」（1986, p. 3）克萊恩

建基在佛洛伊德的理論上並進一步推展的發現，使精神分析技巧在一世紀後，有了突破及新穎的面貌，她對於精神分析理論與技巧發展的原創思路，或直接或間接影響了全世界精神分析的發展趨勢。

參考資料

- Grosskurth, P. (1986). *Melanie Klein: Her World and her Work*. New York: Alfred A. Knopf.
- King, P. and Steiner, R. (1991). *The Freud-Klein Controversies 1941-1945*. London: Routledge.
- Klein, M. (1921). The Development of a Child. In *The Writings of Melanie Klein, Vol. 1. Love, Guilt and Reparation and Other Works 1921-1945*. London: Hogarth Press.
- Segal, H. (1964). *Introduction to the Work of Melanie Klein*. London: Karnac Books and the Institute of Psycho-analysis.
- Segal, H. (1979). *Klein*. New York: The Viking Press.
- Segal, J. (1992). *Melanie Klein*. London: Sage Publication. [陳逸詳譯，民九十年，生命潛能出版社。]
- Winnicott, D. W. (1962), A personal view of the Kleinian contribution. In *The Maturation Process and the Facilitating Environment*. London: Hogarth Press (1972).

林玉華

輔仁大學醫學院臨床心理學系副教授

2009年12月

中文版編譯事項說明

1. 《愛、罪疚與修復》最早由英國霍加斯出版社（The Hogarth Press）於1975年出版。中文版翻譯依據的是，1988年增添了漢娜·西格爾（Hanna Segal）所寫的新版導論的版次。
2. 本書於內頁外側附上原文書之頁碼，以求更具實用及參考價值。
3. 關於註釋的編排，原書是在每頁的下方以1. 2. 3.……依序編排。本書註釋也編排於每頁的下方，為顯現原來的順序，則在註釋前面加上原文頁數，例如「10-1」，即原文第10頁下方的註1。對於書中所出現，中文讀者可能不熟悉之人事物，譯者另有中譯註的補充，編號方式為頁數後加英文字母，如「10-a」。希望這樣的做法，能更方便讀者對照和參考。
4. 文中出現的「S.E.」為「*Standard Edition*」的縮寫，其後的阿拉伯數字為卷號。
5. 中文版於附錄完整收錄原文書所附之〈英文索引〉，另擇重要專有名詞，編譯而成〈中文索引〉。
6. 我們也參考 *Melanie Klein: Her World and Her Work*（Phyllis Grosskurth, Harvard University Press, 1987）及《母性精神分析》（2001，珍妮特·榭爾絲〔Janet Sayers〕，心靈工坊），彙整而成〈克萊恩生平年表〉，收錄於本書附錄中。
7. 本書之新版導論、序、導論由龔卓軍老師翻譯。第一、二十、二十一章由李淑珥小姐翻譯。第二、三、四、十二、十三、十

七、十八、十九章由呂煦宗醫師翻譯。第五、十一、十四、十五、十六章附錄一由甄家明先生翻譯。第六、七、八、九、十章由陳維峰先生翻譯。

8. 本書第十九章所載濟慈詩作，中文翻譯係採用楊牧先生之版本。（《一首詩的完成》，〈外國文學〉，93-95頁。洪範，1989。）

新版引言

1914年，三十二歲的梅蘭妮·克萊恩在布達佩斯首度邂逅了精神分析。她讀了佛洛伊德討論夢的小冊子《論夢》，這成了她畢生志趣——精神分析——的起點。就在同一時期，費倫齊也展開了對克萊恩的分析，她之所以踏出這一步，似乎部分是為了治療方面的理由，但也可以說精神分析打從一開始就攫獲了她的想像。它不僅滿足了她巨大的知識好奇心，也滿足了她一直以來對於人的興趣：她希望為了人工作、與人一起工作（原本她計畫要攻讀醫學）。1919年，她於匈牙利精神分析學會宣讀她的第一篇論文。如此充滿創造性的表現開端，不僅持續到1960年她去世為止，她的作品也造成精神分析理論與實務上的重大變革。

她的論文被收集在《克萊恩全集》（*The Writing of Melanie Klein*）第一卷和第四卷。她另外還寫了《兒童精神分析》（*The Psycho-analysis of Children*）與《兒童分析的故事》（*Narrative of a Child Analysis*）兩本書^{vii-a}，也就是其著作集的第二、三卷。

在《愛、罪疚與修復》中，包含了她從1921年到1945年的論文，呈現她從一開始在作品和思想方面的發展，如何導向她形成主要理論概念的論述，也就是所謂的憂鬱心理位置（1935-1940）。

梅蘭妮·克萊恩的精神分析工作始於兒童。她是兒童分析的

vii-a 中譯註：這兩本書的中文版目前已由心靈工坊出版。

viii 開路先鋒，發展出分析兒童的方法，甚至可運用於非常年幼的小孩，卻不曾偏離精神分析技法的基本原則。由於兒童的自然表達形式是遊戲，她提供他們一些小玩具，把兒童的遊戲看成是他們內在生活的象徵表達，可以和成人的自由聯想相比擬。她詮釋兒童的遊戲和行為，以及他們的口語溝通。相較於當時其他的工作者，她一開始就採取了嚴謹的精神分析態度，避免精神分析的過程有任何涉及教育及其他方面的干擾。而且，她的出發點就是想要詮釋兒童所呈現的一切，不論他們的感受是正向還是負向的。在當時，一般人認為兒童不可能像成人一樣對精神分析師發展出移情，因為兒童還依附著他們的原初客體，也就是他們的父母。克萊恩卻發現兒童確實會形成移情，有正向也有負向的移情。她也發現，如果精神分析的場景與態度維持得很好，兒童的移情與成人的移情並沒有兩樣。她堅決主張並證實移情的基礎在於兒童將內在世界及其內在意像（*imagos*）投射到分析師身上，而不是將他們對於雙親的感受直接轉移給分析師。克萊恩論點的特色，讓我們充分相信它具有佛洛伊德精神分析方法的效度，也讓我們相信，每一個兒童就像成人一樣，不論有多少的阻抗和防衛，都擁有對於真理的渴望和瞭解。而兒童對她簡單、直接的方法確實也反應良好。

時至今日，我們很難瞭解在當時對兒童採取這樣的做法，究竟有多麼勇敢和充滿革命氣息。她的作品引發了各方的震驚，掀起一波又一波的論戰。在〈早期分析〉（*Early Analysis*, 1923）、〈早期分析的心理學原則〉（*The Psychological Principles of Early Analysis*, 1926）、〈兒童分析論文集〉（*Symposium on Child-Analysis*, 1927）這些論文當中，她描述了相關的技術和理由，以及

她的某些發現。這些論文同時也處理了當時各種論戰的主要論點。她的種種結論所依據的主要精神分析素材，也都包含在她當時所寫的《兒童精神分析》中。

新工具和新技法導引出新發現。佛洛伊德的兒童發展學說，除了對小漢斯的分析是透過督導小漢斯的父親完成之外，主要的 ix 依據還是來自於他對成人的分析。克萊恩的作品證實了佛洛伊德對嬰兒性慾、攻擊慾、超我的角色以及伊底帕斯情結的發現。但由於她直接與兒童一起工作，而促成了許多新發現，並且從某些細節方面補足了佛洛伊德只是大致勾勒出來的前性器期（pre-genital stages）。這些發現，最終導致她的觀點與佛洛伊德的觀點有所歧異。從一投入工作開始，她就被兒童豐富的幻想生活和內在世界所震撼，這個世界裡包含了非常好和非常駭人的形象；她也看到了兒童被壞形象的存在所引發的焦慮，以及被精神病式的焦慮所困。這樣的內在世界，可以說是某些先前歷史的後果。一個小孩早在兩歲半的時候就已經有了錯綜複雜的歷史，這會顯示在移情當中。佛洛伊德發現，小孩的動力仍在成人身上運作，而克萊恩在兒童和成人身上發現嬰孩。所以她的結論是，小嬰孩從一開始就同時在真實與幻想中形成了強烈的客體關係。她並不認為嬰兒是被動的，只受環境所左右，只能夠回應環境的影響。她認為嬰兒充滿了慾望與幻想，與外在的真實經常處於互動當中。由於嬰兒的幻想充斥於早期關係中，這些關係於是被內化而形成人格的基礎。她認為佛洛伊德所描述的超我和伊底帕斯情結，乃是早期發展的最後成果，也就是比先前更為原初的種種結構所衍生而出的後期階段。

依據克萊恩的描述，兒童的關係首先指向了部分客體，主要

是母親的乳房，然後開始分裂為一個非常好而充滿了愛的乳房，以及一個非常壞而充滿了恨的乳房。這種關係漸漸延展到母親的整個身體。對於兒童在關於母親身體的幻想中形成的這種強烈關係，克萊恩將之描述為一種具有好奇與愛恨交織心理特質的關係。^x 兒童將母親的身體幻想為富饒的源頭，同時充斥著愛與恨和強烈的好奇。^{x-1} 她認為兒童想要探索母親的身體，乃是追求知識的本能（epistemophilic instinct）。但由於這些追求知識的衝動連結著原慾和攻擊願望，它們所引發的焦慮便可能導向相關的抑制。

克萊恩認為焦慮同時是發展的推動者和潛在的抑制者。對於母親身體的求知衝動所引發的焦慮，會讓兒童將這種焦慮移轉到外在世界，並賦予象徵意義。但如果這種焦慮太過強烈，也可能反過來導向抑制狀態。在此領域中一篇極具指標性的論文，便是出自克萊恩之作——〈象徵形成在自我發展中的重要性〉（The Importance of Symbol-Formation in the Development of the Ego, 1930）。這是精神分析對自閉症兒童處遇的第一篇報告，在這篇報告中，她描述了一種對於象徵作用近乎完全遏止的狀態，隨著這種狀態的運作，也就剝奪了對世界的任何興趣。克萊恩在這個領域的著作，對於認知、理智的發展和抑制提出了嶄新的觀點。

梅蘭妮·克萊恩起初試著嚴謹地以佛洛伊德的用語來表達她的發現，但是與佛氏觀點上的某些差異，也幾乎從發軔之處就顯露無遺。她觀察到伊底帕斯情結和超我的存在要比佛洛伊德所曾認定的更早，同時，她也不斷強調伊底帕斯情結極度受到早期發展的制約。另一方面，她對女性性慾的觀點也不同于佛洛伊德。她發現小女孩和小男孩都覺察到女性的性器官及其潛力。而她認

x-1 在她後期的作品中，她更強調母親作為一個完整的人，而非強調一個完整的身體此看法。